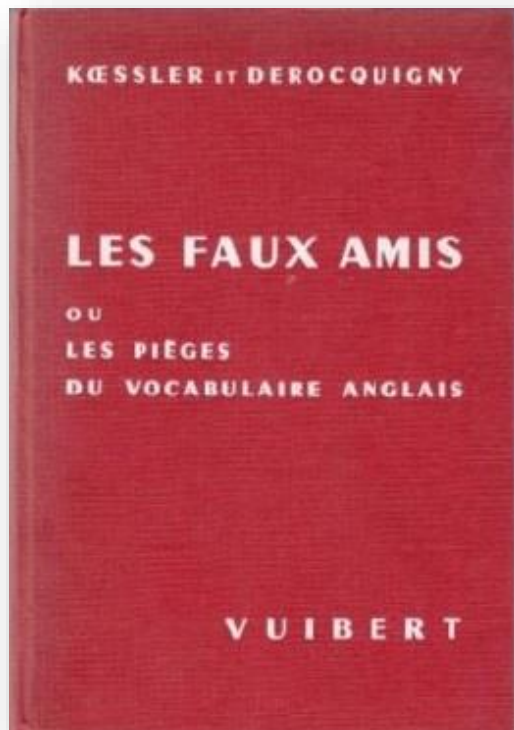




Работа с «ложными друзьями переводчика» и интерферентными ошибками у студентов из разных языковых групп

Л.И. Фахрутдинова

Определение термина



Maxime Kœssler, Jules Derocquigny. Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais

«Ложные друзья переводчика» - слова двух языков, сходные по форме (звуковой и / или графической), но расходящиеся в смысловом объеме, полностью или частично (данный термин был введен французскими лингвистами М. Кёсслером и Ж. Дероккиньи в 1928 году)

Ложные друзья переводчика (по М. Кёсслеру и Ж. Дерокиньи)

«полностью ложные» -
со сходной орфографией
и расходящейся
семантикой

«частично ложные» - со
сходной орфографией и в
основном с общей
семантикой

Типы ложных друзей (согласно объединенной типологии)

Полные (абсолютные)
ложные друзья

Частичные
(относительные) ложные
друзья

Стилистически ложные
друзья

Ложно-терминологические
соответствия

Культурно обусловленные
ложные друзья

Ложные друзья на уровне
словообразовательных
моделей

Фонетико-графические
ложные друзья

Специфика ошибок у студентов арабской языковой группы

- 1) Ошибки, связанные с интернациональной лексикой, пришедшей в русский и арабский языки разными путями и в разное время. Например, слова актуальный, артист, фабрика воспринимаются как эквиваленты арабских заимствований, имеющих более узкое или иное значение;
- 2) Ошибки в выборе глагольных пар и закреплению неверных лексико-грамматических связей вследствие отсутствия в арабском языке категории вида глагола

Особенности интерферентных ошибок у тюркоязычных студентов

- 1) Особую группу ошибок составляют слова, совпадающие по форме с русскими, но изменившие значение в языке-реципиенте;
- 2) Интерференция проявляется в избыточной конкретизации значений и трудностях усвоения русской полисемии. Тюркоязычные студенты склонны закреплять за словом одно базовое значение, что препятствует адекватному пониманию переносных и абстрактных значений, характерных для русского языка.

Система упражнений для профилактики и коррекции ошибок

Упражнения на осознание различий (сравнительные)

Упражнения на подстановку и трансформацию

Упражнения на продукцию (творческие)

Систематическая и методически выверенная работа с «ложными друзьями переводчика» способствует не только снижению количества лексических ошибок, но и развитию метаязыковой компетенции студентов, формированию гибкого языкового мышления и повышению общей эффективности обучения РКИ.



Спасибо за внимание!

